

Vedlegg 5

SPRÅKVENN

LANGUAGE BUDDY



Velkommen som språkvenn!

Noen kaller denne formen for læring for *tandem*. Tandem ble første gang brukt i en tysk-fransk ungdomsutveksling i 1963, og Universitetet i Bergen har tandem-læring for utvekslingsstudenter. Vi lot oss inspirere av Rosengårdsbiblioteket i Malmø og bygger på det de har lært oss.

Som språkvenn får du delta i en uformell læring av språk, der to personer med ulike morsmål treffes regelmessig for å lære seg hverandres morsmål. Muntlig kommunikasjon vektlegges spesielt. Treffene gir også mulighet for å bli kjent med et annet menneske og språkvennens kulturbakgrunn.

Gjensidighet

Språklæringen må være så rettferdig som mulig. Derfor bør dere bruke like mye tid på språkene og støtte hverandres læring i like stor grad. (Noen av språkvenn-parene vil kanskje begge ønske å legge vekt på det ene språket, og at den andre lærer litt om språk og mest om kulturbakgrunn. Gjensidighet er uansett et viktig prinsipp.)

Ansvar for egen læring

Dere er begge ansvarlige for egen læring. Dere bestemmer sammen hvilken målsetting dere ønsker å ha, og hvilke metoder dere vil bruke. Dere stiller dere til disposisjon for hverandre som "eksperter" på eget morsmål og kulturbakgrunn, ved for eksempel å lære hverandre ord og fraser, bruke enkle verktøy som bilder og spill, lese høyt for hverandre, diskutere emner, rette hverandres feil, foreslå forbedringer osv. De fleste av dere er ikke lærere, eksperter på grammatikk eller har mulighet til å bedømme den andres språknivå. Dette kan dere altså ikke forvente av hverandre.

Fordeler med uformell læring som språkvenn

- du får en ypperlig mulighet til å prate på språket du øver deg i
- du har ingen lekser – hvis dere ikke selv blir enige om det
- det er fleksibelt - dere kan selv bestemme hvor ofte, når og hvor dere vil treffes
- dere kan selv bestemme metoder, men biblioteket stiller hjelpemidler til disposisjon
- du lærer en annen person å kjenne og kan få innsikt i en annen kulturbakgrunn
- med bare to i gruppen får dere maksimalt med tid til å prate
- det er lettere å våge å snakke med bare én samtalepartner
- det er ok å "snakke feil"
- det er lettere å prate med en person som er i samme læringssituasjon som en selv
- dere behøver ikke være på akkurat samme nivå, men kan tilpasse dere hverandre
- det er en naturlig læringssituasjon hvor man bruker språket for å kommunisere
- det er en fin måte å lære seg et praktisk og muntlig ordforråd
- man kan satse på å lære hverandre å kjenne og få språket på kjøpet
- det er motiverende!
- man blir inspirert til å lære seg språket bedre

Spørsmål og utfordringer

Hvis dere har spørsmål eller støter på utfordringer, kan dere kontakte biblioteket for å rådføre dere. Kontaktopplysninger ligger i mappen.

Tid og sted for treff

Dere står fritt til å velge dag og sted, men av erfaring er det best å treffes regelmessig – for eksempel en gang om uken, men minst annenhver uke. De første gangene kan det være best å møtes på et offentlig sted, for eksempel ved et bord i biblioteket. Hvis dere ønsker det, kan dere i starten ta kontakt med biblioteket, så reserverer vi et bord til dere. Senere kan det være mange måter å møtes på, man kan for eksempel gå en tur sammen.

Fordeling av språkene

Vær nøye på å fordele tid mellom språkene (eller kulturutvekslingen). For eksempel kan dere bruke det ene språket den første timen og så det andre den neste. I begynnelsen kan det virke kunstig å plutselig bytte språk, men etter noen treff blir det naturlig. Dere kan også velge ett språk én uke, det andre språket på neste treff, men da opplever noen at det går for lang tid mellom gangene man får bruke språket man øver på.

Bestem sammen hva dere vil oppnå

Det er lurt å tenke igjennom hva en selv ønsker med treffene. Fortell hverandre om forventningene deres. Noen av dere vil mangle et felles språk dere kan snakke i dybden på. Det må dere ta som en utfordring og likevel klare å avtale. Ved første treff vil dere også møte en kontaktperson fra biblioteket, som kan bidra i første samtale hvis dere vil. Om nødvendig vurderer vi sammen om det er mulig å gjøre en avtale med en tolk om en startsamtale.

Hvordan vil dere støtte hverandres språkutvikling?

Snakk sammen om hvordan og når dere vil rette på hverandre. Vær bevisst på at altfor mye korrigeringer kan hemme kommunikasjonen. Ett av målene med innlæringen er å oppmuntre hverandre og fremme kommunikasjon på målspåkene. Samtidig er det bra å rette på feil som går igjen og som gjør det vanskelig å bli forstått. Uten å få korrigeringer kan det være vanskelig å lære et nytt språk.

Planlegg neste treff

Hvis dere planlegger neste treff i forveien, kan dere eventuelt forberede dere og komme i gang raskere når dere møtes. Da unngår dere at dere ikke vet hva dere skal prate om og har tilgjengelig det materialet dere eventuelt behøver.

Gi biblioteket tilbakemeldinger om hvordan det går!

Bergen Offentlige Bibliotek har fått støtte fra Nasjonalbiblioteket for å prøve ut Språkvenn i Bergen. Vi er veldig spente på hvordan dere opplever å delta og vil gjerne høre fra dere slik at vi kan forbedre tilretteleggingen og lære av deres erfaringer! Se kontaktopplysningene som ligger i mappen.

Lykke til!

Welcome, Language Buddy!

As a language buddy, you'll have the opportunity to learn - and teach - a language in an informal setting, where two persons of different native tongues meet regularly to learn each other's language. Oral communication will be the most important aspect, and these meetings between language buddies will also provide an opportunity to get to know another person and learn about their cultural background.

This method of learning has been called *tandem learning*, and was first utilised in a German-French exchange programme in 1963. The University in Bergen currently offers tandem learning for exchange students. We drew inspiration from the Rosengård library in Malmö, and we have built upon their experience.

Mutual benefit

The programme must be as balanced as possible, and a pair of language buddies must therefore set aside an equal amount of time for both languages, and support each other's learning as much as possible. (Although language buddies are free to individually decide that one party will benefit more from learning the language, while the other learns more about cultural background.)

Responsibility for one's own progress

Both buddies are responsible for one's own learning. It's up to each pair to decide on goals and methods. In a sense, you are each other's expert consultants in your own native tongue and cultural background. You can teach words and phrases by utilising simple tools like images and games, reading aloud to each other, discussing various topics, correcting linguistic mistakes and suggesting improvements etc. *Most of us are neither teachers nor grammarians, and it is not expected that either language buddy will be able to evaluate the linguistic level of the other.*

Advantages of informal learning in the Language Buddy programme

- A great opportunity to practice the language you're learning.
- No homework! (Unless you decide otherwise!)
- It's flexible - you're free to decide how often, when and where you want to meet.
- You are free to select your own preferred methods, but the library will have tools and aids at your disposal.
- You'll get to know another person and gain insight into a different cultural background, while at the same time learning a new language.
- Each participant will get more time to speak when working in pairs rather than in larger groups.
- It's easier to speak with a single interlocutor.

- There's absolutely no shame in speaking "incorrectly"!
- It's easier to speak to a person who's in the same situation as oneself.
- You don't need to be at the exact same level, and both buddies can adapt to the other.
- Because you'll be using the language you're learning to communicate, the learning context is much more fluid and natural than in a formal setting.
- It's a nice way to build a practical and vernacular vocabulary.
- It's motivating!
- You'll be inspired to learn more!

Questions and challenges

If you have questions or run into various challenges underway, you can contact the library for advice. You will find contact info in your folder, as well as on bergenbibliotek.no/sprakvenn

Time and place for your meetings

You are free to pick the time and place, but having a steady schedule has proven to be beneficial. We suggest meeting on a weekly basis, but at least every second week. The first couple of times, you might find it best to meet at a public place, like the library. If you contact us in advance, we can reserve a table for you. As you get acquainted, there are multiple ways of meeting, such as going for a walk together.

Balancing the two languages

Please take care to give each language or cultural exchange the same amount of time. You could, for instance, set aside one hour for one language and one hour for the other. At first, switching language on the spot might seem a bit artificial, but after a couple of meetings, you'll get used to it. You are also free to use a single language throughout one meeting and switch the next time instead, but using both languages each time assures that both language buddies will get to practice the language they are learning frequently.

Decide on your goals together

It's a good idea to contemplate what you wish to gain through these meetings. Tell your language buddy about your expectations. Some of you will not have a common language for in-depth talks, and you should see this as a challenge rather than a burden, and work out an agreement. At your first meeting you will also be accompanied by your contact person at the library, and she or he can participate in the first conversation, if you want to. If necessary, we will all decide together if it's necessary to involve an interpreter for the first conversation.

How will you help each other improve?

Talk about how and when you will correct each other's mistakes. Be aware that too many corrections can impede communication. One of the goals of the programme is to encourage

one another and promote communication in the various target languages. Having said that, correcting recurring errors that halt understanding is important. Without any corrections, learning a new language can be difficult!

Plan your next meeting

If you plan your next meeting ahead, you have a chance to prepare, think of topics to discuss and obtain learning assets from the library. This will let you get started more quickly each time.

Please report back to the library on your progress!

Bergen Public Library has received funds from the National Library for the Language Buddy project. We are very excited to hear your thoughts on the programme, and would like to hear back from you, so that we can improve our facilitation, as well as learn from your experiences! Please refer to the contact info enclosed in this folder.

Good luck!

vevneþy s



SPRÁKVENN
Kaffebong



SPRÁKVENN
Kaffebong

Spørsmål og diskusjonstema for å komme i gang:

Spørsmål og oppgaver:

Hvordan hilser man på ditt språk?

Hvilken årstid liker du best?

Hva gjør du når du vil slappe av?

Fortell om familien din

Har du dyr hjemme?

Fortell om et land som interesserer deg

Fortell om din siste ferie

Hva slags klær liker du å ha på deg?

Hva gjorde du sist søndag?

Hva er planen din for neste uke?

Hva gjør du om kveldene?

Fortell om noe du synes er morsomt

Fortell om noe du synes er rart

Hva er din favorittjobb?

Har du en god matoppskrift du har lyst å dele?

Diskusjonstema:

- Tradisjon og kultur, likhet og ulikhet
- Høytider. Hvordan feirer dere?
- Leser du? Favorittforfatter?
- Musikk. Hva liker du?
- Favorittmat, favorittdrikke
- Reisemål
- Interesser



Brettspill (board games) i biblioteket

Vi har mange spill som kan lånes. Blant annet:

Junior Alias

Alias

Story cubes

New Amigos hvor vi har har spill med følgende språk:

italiensk/norsk

tysk/norsk

fransk/norsk

arabisk/norsk

spansk/norsk

engelsk/norsk

spansk/engelsk

Biblioteket arrangerer også **New Amigos språkkafe** på lørdager hvor de som er interessert kan komme og spille for å lære nye språk samtidig som du får nye venner. Play the board game New Amigos at our language café on Saturdays and learn languages as you get new friends.

Henvend dere i læringscenteret hvis dere vil låne spill på biblioteket.

Kontakt oss !



- Spørsmål? Utfordringer?
 - Kontakt biblioteket for veiledning
- Vi setter stor pris på tilbakemeldinger underveis.
- Vi vil gjerne høre deres tanker om prosjektet
- Vi ønsker å forbedre tilretteleggingen og lære av deres erfaringer!

sprakvenn@bergenbibliotek.no



Contact us!

- Questions? Challenges underway?
 - Contact the library for advice
- Please report on your progress
- We would like to hear your thoughts on the programme
- we want to improve our facilitation and learn from your experiences!

sprakvenn@bergenbibliotek.no